



# Ticha

## Testamento de San Mateo Macuilxóchitl, 1733

*Testament from San Mateo Macuilxóchitl, 1733*

### TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, México

### COLLECCIÓN

### NÚMERO DE ETIQUETA

Caja 72 Dtos. Justicia 1704-1897,  
Documento 607 1892-93 Vários Pueblos

### FECHA

12 de julio 1733

### PUEBLO

San Mateo Macuilxóchitl

### PÁGINA

01r-01v

### PERSONAJES PRINCIPALES

Francisco Jiménez

### DOCUMENT TYPE

Testament

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, Mexico

### COLLECTION

### CALL NUMBER

Caja 72 Dtos. Justicia 1704-1897,  
Documento 607 1892-93 Vários Pueblos

### DATE

July 12 1733

### TOWN (SHORT)

San Mateo Macuilxóchitl

### PAGE

01r-01v

### PRIMARY PARTIES

Francisco Jim□nez

*Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:15 PM EST*

**Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/Ma733/> - page 1 of 3**

Testamento de San Mateo Macuilxóchitl, 1733

*Testament from San Mateo Macuilxóchitl, 1733*

## Transcripción

### *Transcription*

[1r]

Rinij naa Beni gichij fran(cis)co Ximenes Venij hualachi tuarenij  
lo geche San Matheo quiahuixijtao sica benij naliij christiano  
ni nacaya nia esteni corobaya ni salaya exteni Dios =  
ne hua relijlachia ni nacaniij misterio extenij sanssima  
trinidad ni nacaniij Dios vixoçe Dios xinij Dios espiritu  
santo chona Personas tovi sica Dios nali bitoo – chela hua  
relilachia quitapa sula yaa extenij coquij xonaxij s(an)ta  
maria chela hua relijlachia quijchij taa xibaa ni la harti  
colo de la fee extenij xiniana santa ygleçia  
chela rinia tapa Domines leçaca layoo laaya rua qui gachi  
belaa latia renia chana 4 r(eales)  
tiopa Domines gona becogoo extenij xunaxij 2 r(eales)  
tiopa domines gona becogoo xteni Bexuhano en  
tierra 2 r(eales)  
becogoo exteni San Matheo tiopa domines 2 r(eales)  
ni naca yoo lichiya rosanaya Domingo ximenes xinijyaa  
ne sular = huane layoo ginia nina rua estacia quecaa  
Dom(ing)o garola segarola queca Manuel layoo nachaga bisa  
quetao christobal ximenes nesa xilianij gobicha nachaga  
bisaa Mithias de Morales nesa sucahui nachaga bisa Pe(dr)o de sar  
te nesa suchij nachaga bisa Phelipe torres nesaa sutiula  
setobi cue layoo nina rua nesa risaa benij bacaa nacha  
gaa bisa salvador Mendosa nesa xilanij gobichia nachaga  
bisa Phelipe torres nesa sucaui nacha bisa Pasqual Hernan(de)s  
nesa suchij riana ne Nicolas xinia layoo renij = hualica  
ca setobi cue layo nicoxia betoo D(o)n Domingo pacholoo quiro  
pa bechini D(o)n Phelipe ni nacalaya chinigapa ni chi vi  
chiña ni beteta layo reni chi peso sica nali conalao  
testigo Bar(tolo)me Hernandez – layo reni naa cue gego xana  
tani quie huixij rianane Pasqual garola segarola ri[.]nan[...]

[1v]

salvador = hualica setobi cue layo na xana tanij quichij  
queca xinia santiago nachaga bisa lucas de Cruz  
hualica garola layo renij cuxia beto quetao Pasqual de  
la Cruz segaro lanijni na calayo xilaa exteni ni besa  
lachij quetao Pasqual de Cruz gol - - hualica setobi cue  
solar rianane cuee horno Manuel setobi cue solar que  
ca sabador = setobi cue solar queca Nicolas setobi cue  
solar quecaa Santiago = hualica tobi nesa telar exteni rote  
teya xinia Domingo = tobi mesa nee tobi escanio queca xinia  
Pasqual = setobi escanio quecaa xinia sabador = tobi yaga  
siya rao netobi siya hui queca santiago setioabichij xa  
na toba queca sabador setiua bichi queca Xana que  
ca santiago Xiarua = = cani lati sicani riariloxe  
testamento xiteni naa Beni gichia fran(cis)co ximenes

anachi Juebes gochij bitopa gobichia nari xi [...]  
chij beo Julio ysa de 175(6) = Nalij gona lao na Gouvernador

Marcos Peres  
lorenzo Gutierrez      ygnacio Martin  
Alcalde      Alcalde  
Joseph Mar(tin)  
ss(criban)o nunbrado

Passe al Ynterprete p(ar)a su traduccion y  
prober en su vista lo conven(ien)te